

JAN KOCHANOWSKI

---

# Thrène XVII

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène XVII*

TLUM. WACŁAW GASZTOWTT

La main du seigneur me foudroie,  
Il m'enlève toute ma joie;  
Le souffle à peine m'est resté,  
Et bientôt il m'aura quitté.

Que le soleil brillant se lève  
Ou que sa carrière s'achève,  
Toujours égale est ma douleur,  
Rien ne peut apaiser mon cœur.

Jamais ne finit ma tristesse,  
Il faut gémir, pleurer sans cesse.  
Il faut pleurer; ô Dieu des cieux,  
Qui peut se soustraire à tes yeux?

Nous craignons de voguer sur l'onde;  
Nous fuyons le canon qui gronde;  
Et les maux viennent nous frapper  
Quand nous croyons leur échapper.

J'avais caché dans la retraite  
Mon existence humble et secrète,  
Et mon toit par l'adversité  
Ne pouvait être visité.

Mais la sagesse souveraine  
Se rit de la prudence humaine,  
Et m'a frappé d'autant plus fort  
Que plus je défiais le sort.

Et mon esprit dont la jactance  
Parlait si haut de sa constance,  
Se connaît à peine aujourd'hui,  
Bien loin de me servir d'appui.

Parfois pourtant il se redresse  
Et cherche à calmer sa tristesse;  
Mais que peut son faible secours?  
Mes chagrins l'emportent toujours.

En vain notre âme s'évertue  
À nier le mal qui la tue;  
Et rire dans l'adversité  
N'est que folie en vérité.

Cacher nos larmes sous le rire!  
J'entends ce que vous voulez dire:  
Mais par là, loin de s'en aller,  
Le deuil ne fait que redoubler.

Le mal dont mon âme est atteinte,  
Ne se calme que par la plainte.  
Mais la faiblesse est un malheur,  
La honte aussi blesse le cœur.

Par le ciel! Le triste remède  
Pour celui que le deuil obsède,  
Ô mes amis, nul d'entre vous  
N'en peut-il trouver un plus doux.

Laissons s'exhaler ma souffrance,  
Car j'ai perdu toute espérance;  
La raison n'a pu me guérir,  
Dieu seul pourra me secourir.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xvii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: [slightly everything@Flickr](mailto:slightlyeverything@Flickr), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).